

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОПИСЫВАЮЩИЕ
ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ И
ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ**

Anastasiia Sydoryk

Plzeň 2022

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Cizí jazyky pro komerční praxi

Specializace programu Cizí jazyky pro komerční praxi – ruština

Bakalářská práce

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОПИСЫВАЮЩИЕ
ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ И
ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ**

Anastasiia Sydoryk

Vedoucí práce:

Anastasija Šestakova, Filolog

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2022

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2022

.....

Содержание

1. ВВЕДЕНИЕ	5
2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ	8
2.1. Определение	8
2.2. История фразеологизмов в русском и чешском языках	9
2.3. Классификация	11
2.3.1. Классификация Ф. Чермака	11
2.3.2. Классификация В. В. Виноградова	11
2.3.3. Классификация Н. М. Шанского (грамматическая модель)	12
3. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	14
3.1. Анализ фразеологизмов	14
3.1.1. Семантический анализ фразеологизмов	14
3.1.2. Грамматический анализ фразеологизмов	24
4. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА В ЧЕШСКОМ ЯЗЫКЕ	26
4.1. Анализ фразеологизмов	26
4.1.1. Семантический анализ фразеологизмов	26
4.1.2. Грамматический анализ фразеологизмов	34
5. ОБЩИЕ И ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ	36
6. ЧАСТОТНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ	39
7. ЗАКЛЮЧЕНИЕ	40
8. РЕЗЮМЕ	42
9. RESUMÉ	44
10. СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ	46
11. Приложение	48
1. Глоссарий (Glosář)	48
2. Скриншоты, иллюстрирующие частотность использования фразеологизмов	49

1. ВВЕДЕНИЕ

Данная дипломная работа посвящена анализу фразеологизмов в русском и чешском языках, которые описывают внешность человека. Тема исследования выбрана неслучайно: фразеологизмы представляют собой интересный предмет исследования, особенно в сравнительном контексте двух славянских языков, чешского и русского. Более того, они не всегда подчиняются действующим нормам языка. Их культурное идиоматическое величие заключается в устаревших особенностях, показывающих специфику каждого языка и его самобытность.

Актуальность исследования.

Внешность — первое, на что человек обращает внимание при знакомстве с другими людьми, а также при ежедневном общении с уже известными ему лицами. Многие особенности внешности, важные для носителей русского и чешского языка, нашли свое отражение в наследии фразеологизмов, предлагающих нам целый ряд языковых средств, демонстрирующих своеобразность каждого из языков. Именно благодаря анализу чешской и русской фразеологии можно сравнить выбранную лексику и более глубоко ее проанализировать.

Более того, некоторые фразеологические единицы все реже и реже встречаются в речевой практике их носителей, а некоторые уже и вовсе исчезли, так как популярность определенных фразеологизмов начинает уменьшаться особенно среди молодежи.

На основании различных работ, посвященных исследованию фразеологизмов, («Отражение культуры еды в русских и чешских фразеологизмах»¹, «Фразеологические эквиваленты, характеризующие внешность человека в русском и английском языках»²), можно прийти к выводу о том, что данная тема является актуальной в лингвистике, при

¹KNUTOVA, Olga. Odražení kultury jedy v ruských i českých frazeologizmách [online]. Brno, 2016 [cit. 2022-07-24]. Dostupné z: <https://theses.cz/id/824ind/>. Diplomová práce. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta. Vedoucí práce doc. PhDr. Jiří Gazda, CSc..

² ДМИТРИЕВА, Людмила. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ. Московский городской педагогический университет. 4. Доступно онлайн: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-ekvivalenty-harakterizuyuschie-vneshnost-cheloveka-v-russkom-i-angliyskom-yazykah>

этом работ, посвященных именно сравнению фразеологизмов, описывающих внешность человека в русском и чешском языках, обнаружено не было.

Научная новизна представленной работы заключается непосредственно в самом исследовании, построенном на основе сравнения фразеологических единиц, описывающих внешность человека в русском и чешском, позволяющем раскрыть специфику их употребления в каждом из языков. В основу данной работы положено сравнение двух языковых материалов, что позволяет провести сопоставительный лингвистический анализ и наметить пути возможного лингвострановедческого анализа. Культурная информация передается фразеологическими единицами различными путями: с помощью семантического толкования, лингвистического комментирования, перевода идиома. Перевод и сравнение как языковые приемы овладения фразеологией особенно успешны при анализе родственных языков, в нашем случае русского и чешского, отличающихся множеством сходных структурных и семантических черт.

Объектом исследования являются внешность человека, получившая свое отражение в определенных фразеологизмах в чешском и русском языках.

Предметом исследования является непосредственно фразеологизмы, которые описывают внешность человека.

Цель исследовательской работы — проанализировать фразеологизмы, описывающие определенные особенности внешности человека в русском и чешском, а также рассмотреть их семантические и грамматические особенности, определить общие и отличительные черты этих единиц в обоих языках.

Намеченная цель определила **задачи**:

1) дать четкое определение фразеологизму, классифицировать эти единицы и проанализировать их историю изучения в русском и чешском языках;

2) найти и классифицировать с семантической и грамматической точки зрения максимально возможное количество фразеологических единиц, описывающих внешность человека в русском и чешском языках, и проанализировать их;

3) выделить общие и отличительные черты фразеологизмов в русском и чешском языках.

В настоящей работе были использованы следующие сокращения:

SČFI — Slovník české frazeologie a idiomatiky – přirovnání, Fr. Čermák, J. Hronek, J. Machač

RČFS — Rusko-český frazeologický slovník, L. Stěpanova

ČRFS — Česko-ruský frazeologický slovník, V. Mokienko, A. Wrum

SČFI-N — Slovník české frazeologie a idiomatiky – Neslovesné výrazy, Fr. Čermák, J. Hronek, J. Machač

SČFI-S — Slovník české frazeologie a idiomatiky – Slovesné výrazy, Fr. Čermák, J. Hronek, J. Machač

Фр/р — фразеологизмы из обыденной речи

2. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

2.1. Определение

Фразеология (греч. *phrasis* — «выражение», *logos* — «учение») — раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Совокупность фразеологических единиц какого-либо языка также называется его фразеологией³.

«Фразеология — это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и историческом развитии» [Шанский 1996: 4]. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические единицы. Более того, Н. М. Шанский упоминает о том, что исследователи фразеологизмов не дают точное понятие термину «фразеологизм», они стараются его избежать. И исходя из этого, Николай Максимович Шанский дает такое определение фразеологическому обороту: «это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т. е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [Шанский 1996: 20].

Стоит упомянуть и то, что фразеологизм не является словосочетанием. Как показывают исследования В. В. Виноградова⁴, словосочетание является грамматическим единством, которое, возникая из сочетания слов по законам или правилам данного языка, выражает в составе предложения единое, хотя и расчленённое значение. Оно состоит не менее чем из двух полных слов и является строительным материалом для предложения. Фразеологизм отличается от словосочетания тем, что, во-первых, во фразеологическом обороте невозможна замена слов, причем в словосочетании возможно заменить любое слово на другое. Во-вторых, во фразеологическом обороте каждое слово зависит по смыслу от другого, а в свободных словосочетаниях слова сохраняют свою смысловую самостоятельность. И, в-третьих, фразеологизмы не создаются в речи, требуют запоминания, при этом совершенно обратную ситуацию мы наблюдаем у словосочетания, которые создаются в речи, но не требуют запоминания.

„Frazeologizmus je ustálené a reprodukovatelné spojení slov, popřípadě jiných jednotek, jehož význam je zpravidla (zčásti nebo zcela) neodvoditelný z významu jeho složek a které je svou

³ Телия, В. Н. Большая российская энциклопедия. [Текст] / В. Н. Телия // М., 2017. — Т. 33. — 527—528 с.

⁴ Виноградов, В. В. Вопросы изучения словосочетаний [Текст] / В. В. Виноградов // Исследования по русской грамматике, М., 1975.

povahou víceméně jedinečné v tom smyslu, že některá z jeho složek (popř. žádná) stejným způsobem v jiném spojení nefunguje, popřípadě se vyskytuje pouze ve výrazu jediném“ [Čermák 1982: 17].

Более того, Мокиенко и Степанов⁵ выделяют четыре признака фразеологизмов: экспрессивность, устойчивость, воспроизводимость и семантическая целостность.

1) Экспрессивность — способность фразеологизмов выражать субъективную оценки и объективную оценку. Выделяются три разряда экспрессивных значений: количественные, качественные и качественно-количественные.

2) Устойчивость является постоянным компонентом. Именно благодаря нему фразеологизм имеет один и тот же состав, порядок слов и структуру.

3) Воспроизводимость — способность фразеологизма извлекаться из памяти в готовом виде.

4) Семантическая целостность означает, что значение фразеологизма не вытекает из значений его компонентов.

2.2. История фразеологизмов в русском и чешском языках

Фразеология является самостоятельной лингвистической дисциплиной, которая в русском языке возникла в 40-гг. XX в. Родоначальниками этой дисциплины были А. А. Шахматов, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Потебня и И. И. Срезневский. Кроме того, нельзя не упомянуть В. В. Виноградова, внесшего большой вклад в историю возникновения фразеологии, который заявил, что фразеология имеет автономный статус и выделил фразеологический фонд русского языка.

Нельзя не упомянуть о швейцарском лингвисте французского происхождения Шарль Балли, который ввел термин „phraseologie“. Ш. Балли выделил две основные группы сочетаний: 1. свободные сочетания и 2. фразеологические единицы. «Словосочетания могут

⁵ Мокиенко, В. М., Степанова, Л. Русская фразеология для чехов. [Текст] / В. М. Мокиенко, Л. Степанова // Olomouc, Univerzita Palackého, 2008.

представлять различную степень спаянности в пределах между двумя крайними случаями, а именно:

1) когда сочетание распадается немедленно после того, как оно было создано, и составляющие его слова вновь обретают полную свободу вступать в другие комбинации;

2) когда слова, в силу того что они постоянно употребляются в этом сочетании, для передачи одной и той же мысли, полностью теряют свою независимость, оказываются неразрывно связанными между собой и имеют смысл только в данном сочетании» [Балли 1961: 86].

В 50-х годах XX в. стали активнее изучать отличительные и схожие черты фразеологизмов, слов и словосочетаний, а также их структурную семантику. Позже в 70-х годах XX в. такие ученые, такие как И. А. Мельчук [Мельчук: 1960], А. В. Кунин [Кунин: 1980] и многие другие начали развивать теоретическую часть фразеологии.

Во второй половине XX века после перестройки в 1985 году русский язык начал трансформироваться. Появились неологизмы, однако уменьшилось количество крылатых фраз. При этом, активно не употребляются фразеологические единицы, связанные с древнерусским и церковно-книжным языками. Русский язык пополнился новой современной фразеологией, в которой свободные словосочетания перешли в устойчивые фразеологизмы. Стали развиваться фразеологические обороты, связанные с экономической деятельностью, спортивной и многими др.

Более того, есть фразеологизмы, вошедшие из других языков, например: из мифов Древней Греции, из французского языка, латинского, английского и др. языков.

Что касается чешских фразеологизмов, так к их основателям можно отнести Františka Šebka (Ф. Шебек) и Jana Šacha (Я. Шах), которые одними из первых издали одноименные публикации „Česká frazeologie“⁶ в 1862 и 1864 годах.

⁶ Šebka, Fr. Česká frazeologie. [online] /Fr. Šebka // Praha, - 1864. – 447 s. [cit. 2022-04-20]. Dostupné z: <https://archive.org/details/eskfraseologie00ebgoog/page/n6/mode/2up>

Šacha, J. Česká frazeologie [online] /J. Šacha // Praha, - 1862. – 75 s. [cit. 2022-04-20]. Dostupné z: <https://books.google.cz/books?id=YdhdAAAAcAAJ>

На данный момент одним из важнейших современных авторов-лингвистов является František Čermák (Ф. Чермак), который в своей работе „Idiomatika a frazeologie češtiny“ (1982) рассматривает теорию фразеологии.

2.3. Классификация

2.3.1. Классификация Ф. Чермака

В качестве основных признаков фразеологизма известный чешский лингвист Ф. Чермак⁷ выделяет четыре пункта:

- 1) воспроизводимость, устойчивость, целостность, известность;
- 2) раздельнооформленность, идиоматичное значение компонента;
- 3) неизменяемость компонента, парадигматическую связанность;
- 4) идиоматичность, образность, экспрессивность.

2.3.2. Классификация В. В. Виноградова

Виктор Владимирович Виноградов⁸ разделил фразеологические обороты на четыре группы:

- фразеологические сращения

Это неделимые фразеологические обороты, при том, что их целостное значение совершенно никак не связано с отдельными значениями слов этого фразеологического оборота. Например: *бить баклуши* — *ничего не делать, бездельничать*.

⁷ Čermák, Fr. Idiomatika a frazeologie češtiny. [Text] / Fr. Čermák // Praha, — 1982.

⁸ Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. [Текст] / В. В. Виноградов // М., 1977. — С. 140 -161.

- фразеологические единства

Это такие же неделимые фразеологические обороты с целостным значением, однако оно возникает из слияния лексических компонентов. Например: *пускать пыль в глаза* – *обманывать*.

- фразеологические сочетания

Данные фразеологические обороты не имеют целостного значения, и они образованы от несвободных значений слов. Например: *скалить зубы*.

- фразеологические выражения.

При фразеологическом выражении смысл фразеологического оборота мотивирован значением слов, из которых он. Этот фразеологический оборот состоит из слов со свободным значением. Например: *любви все возрасты покорны*.

2.3.3. Классификация Н. М. Шанского (грамматическая модель)

Н. М. Шанский, говоря о структуре фразеологизмов, выделяет несколько типичных структурных грамматических моделей. [Шанский 1985: 130]

1. Имя прилагательное + имя существительное: *богатый волос, рачьи глаза*.
2. Имя существительное в именительном падеже + предложно-падежная форма имени существительного: *ветер в голове, голова на плечах*.
3. Имя существительное в предложно-падежной форме + имя существительное в родительном падеже: *на злобу дня, на вес золота*.
4. Глагол + имя существительное: *стереть в порошок, глаза горят*.
5. Имя существительное в предложно-падежной форме + имя прилагательное: *от чистого сердца, в ежовых рукавицах*.
6. Глагол + наречие: *лететь пулей, вывернуть наизнанку*.

7. Деепричастие + управляемое существительное: *положа руку на сердце, закрыв глаза, скрепя сердце, спустив рукава.*

8. Местоименные конструкции: *ни то ни се, ни с того ни с сего.*

9. Фразеологизмы с сочинительными и с подчинительными союзами: *кожа да кости, как солома.*

10. Имя существительное в именительном падеже + имя существительное в родительном падеже: *слуга народа, мешок костей.*

11. Предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного: *с барьера в карьер, с корабля на бал.*

3. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В русском языке есть довольно большое количество фразеологизмов, которые описывают внешность человека. На основании данных Фразеологического словаря русского языка⁹, а также словарей *Česko-ruský frazeologický slovník*¹⁰ и *Rusko-český frazeologický slovník*¹¹ были выбраны всевозможные фразеологизмы для описания внешности и проведен их анализ как семантический, так и грамматический. В данной работе рассматриваются словарные и разговорные фразеологизмы, взятые из личной речевой практики автором, поскольку автор бакалаврской работы является носителем русского языка.

3.1. Анализ фразеологизмов

В данной бакалаврской работе был проведен семантический и грамматический анализ фразеологизмов в русском и чешском языках.

Семантический анализ подразумевает под собой изучение смыслового значения единицы, определяет зависимость значения слова от контекста фразы.

Грамматический анализ определяет грамматические связи между словами. Грамматический анализ строится на разборе грамматических категорий слова, затрагивает морфологию и синтаксис.

3.1.1. Семантический анализ фразеологизмов

Фразеологизмы, характеризующие внешность человека в русском и чешском языках, можно разделить на группы с различными семантическими признаками, такими как «внешность», «возраст», «рост», «вес», «лицо», «цвет лица», «глаза», «волосы», «брови», «нос», «кожа», «одежда».

⁹ ФСРЯ – Фразеологический словарь русского языка [Текст] Под редакцией А. И. Молоткова. – М: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.

¹⁰ Mokienko, V., Wrum, A. *Česko-ruský frazeologický slovník*. [Текст] / V. Mokienko, A. Wrum // UP, Olomouc, – 2007.

¹¹ Stěpanova, L. *Rusko-český frazeologický slovník*. [Текст] / L. Stěpanova // UP, Olomouc, – 2007.

Внешность:

<p>1) в значении «привлекательный, красивый»</p>	<p><i>Кровь с молоком</i> [RĀFS, 346] <i>Быть как картинка</i> [RĀFS, 304] <i>Краса ненаглядная</i> [фр/р] <i>Писанный красавец</i> [RĀFS, 341] <i>Журавлиная шея (лебединая шея)</i> [фр/р] <i>Глаз не нарадуется</i> [фр/р] <i>Любо-дорого смотреть</i> [фр/р] <i>Пальчики оближешь</i> [RĀFS, 508]</p>
<p>2) в значении «непривлекательный, безобразный»</p>	<p><i>Пугало гороховое/огородное</i> [RĀFS, 607] <i>Чучело гороховое</i> [RĀFS, 848] <i>Он выглядит как гороховый шут/шут гороховый</i> [RĀFS, 861] <i>Страшный как смертный грех</i> [ĀRFS, 349] <i>Ни кожи, ни рожки</i> [RĀFS, 317] <i>Драная (ободранная) кошка</i> [RĀFS, 339] <i>Краше в гроб кладут</i> [ĀRFS, 432] <i>Рылом (мордой) не вышел</i> [RĀFS, 413]</p>
<p>3) в значении «незаметный, непримечательный»</p>	<p><i>Ни то ни се</i> [RĀFS, 764] <i>Невесть что</i> [фр/р] <i>Ногтя не стоит</i> [RĀFS, 461] <i>Ни рыба ни мясо</i> [RĀFS, 458] <i>Ни два ни полтора</i> [RĀFS, 178] <i>Не на что смотреть</i> [фр/р]</p>

Возраст:

<p>1) в значении «старый»</p>	<p><i>Не первой свежести</i> [RĀFS, 670] <i>Из него песок сыплется</i> [RĀFS, 775] <i>Древний (старый) как мир</i> [RĀFS, 404]</p>
-------------------------------	--

	<p><i>Стар как Мафусаил [RĎFS, 388]</i></p> <p><i>Быть на краю могилы [RĎFS, 340]</i></p> <p><i>Быть в рассвете сил [фр/р]</i></p>
2) в значении «молодой»	<p><i>У него еще молоко на губах не обсохло [ĎRFS, 471]</i></p> <p><i>Еще совсем зеленый [ĎRFS, 622]</i></p> <p><i>Быть в пеленках [RĎFS, 512]</i></p> <p><i>Молодая кровь [RĎFS, 346]</i></p>

Рост:

1) в значении «невысокий, маленький»	<p><i>От горшка два вершка [ĎRFS, 73]</i></p> <p><i>Под стол пешком ходить [RĎFS, 737]</i></p> <p><i>(Мужичок) с ноготок [RĎFS, 417]</i></p>
2) в значении «высокий»	<p><i>Длинный как каланча пожарная [RĎFS, 296]</i></p> <p><i>Верста коломенская [ĎRFS, 37]</i></p> <p><i>Аршин с шапкой [RĎFS, 18]</i></p> <p><i>Косая сажень в плечах [RĎFS, 664]</i></p>

Вес:

1) в значении «худой»	<p><i>Ветром шатает [RĎFS, 71]</i></p> <p><i>Ветром сдувает [RĎFS, 71]</i></p> <p><i>Кожа да кости [RĎFS, 317]</i></p> <p><i>Живые моци [RĎFS, 416]</i></p> <p><i>Мешок костей [фр/р]</i></p> <p><i>Соплей перешибешь надвое кого [RĎFS, 722]</i></p> <p><i>Стройный как кипарис, [ĎRFS, 539] как тростинка [фр/р]</i></p>
-----------------------	--

	<i>Драная (ободранная) кошка [RĎFS, 339]</i>
2) в значении «плотный, толстый»	<i>Лопается от жиру [RĎFS, 238]</i> <i>В теле [фр/р]</i> <i>В дверь не пройдет [фр/р]</i> <i>Толстый как бочка [ĎRFS, 658]</i> <i>Жирный как свинья [RĎFS, 675]</i>

Лицо:

1) в значении «круглая форма лица»	<i>Лицо круглое как яблоко [фр/р], как блин [фр/р], как мячик [фр/р], как шар [фр/р], как тарелка [фр/р], как полная луна [ĎRFS, 288]</i>
2) в значении «овальная форма лица»	<i>Лицо овальное как яйцо, как дыня, как надутый шарик [фр/р]</i> <i>Лицо овальное как на иконе [фр/р]</i>

Цвет лица:

1) в значении «бледная кожа»	<i>Ни кровинки [фр/р]</i> <i>Бледный как смерть [RĎFS, 710]</i> <i>Бледный как мел [RĎFS, 390]</i> <i>Бледный как полотно [RĎFS, 555]</i> <i>Лица нет [RĎFS, 370]</i> <i>Бледный как поганка [фр/р]</i>
2) в значении «присутствие румяности на лице»	<i>Кровь с молоком [RĎFS, 346]</i> <i>Щеки горят [RĎFS, 864]</i> <i>У него румянец во всю щеку [ĎRFS, 204]</i> <i>Лицо румяное как с мороза [фр/р]</i>
3) в значении «лицо красного цвета»	<i>Красный как помидор, как свекла [RĎFS, 674], как рак [RĎFS, 629]</i>

	<i>Словно из бани вышел</i> [фр/р]
--	------------------------------------

Некоторые фразеологические обороты описывают не только какие-либо внешние параметры, также они могут описывать и душевные. Например: *красный как помидор*: мы можем этот фразеологизм употребить для описания человека, покрасневшего после физических нагрузок, или же для обозначения состояния стыда (человек стыдится, и поэтому он покраснел).

Глаза:

1) в значении «красота глаз»	<i>Глаза сверкают</i> [фр/р] <i>Глаза горят</i> [фр/р]
2) в значении «большие глаза»	<i>Воловьи глаза</i> [фр/р] <i>Глаза большие как у коровы</i> [фр/р]
3) в значении «выпученные глаза»	<i>Рачьи глаза</i> [RĎFS, 135]
4) в значении «равнодушный взгляд»	<i>Глаза потухли</i> [фр/р]
5) в значении «идентификация ума по глазам владельца»	<i>Глаза умные как у собаки, как у совы, как у Василисы Премудрой, как у мудреца</i> [фр/р]

Волосы:

1) в значении «большое количество волос», «пышность волос»	<i>Львиная грива</i> [фр/р] <i>Богатый волос</i> [фр/р] <i>Копна на голове</i> [фр/р] <i>Как солома</i> [RĎFS, 720]
2) в значении «тонкие волосы»	<i>Мышиный хвостик</i> [RĎFS,813] <i>Три волосинки</i> [фр/р]
3) в значении «волосы черного цвета»	<i>Как смоль</i> [ĎRFS, 552] <i>Волосы цвета воронова крыла</i> [ĎRFS,156] <i>Как ночь</i> [ĎRFS,156]
4) в значении «сухие волос»	<i>Как солома</i> [фр/р]

5) в значении «кудрявые волосы»	<i>Волосы курчавые как у барана, как у Пушкина [фр/р]</i> <i>Кудрявый как барашек [ČRFS, 35]</i>
6) в значении «волосы серого или седого цвета»	<i>Он седой как лунь [RČFS,378]</i>
7) в значении «волосы белого цвета»	<i>Волосы белые как снег [ČRFS, 483]</i>

Брови:

1) в значении «густые брови»	<i>Брови как у Брежнева [фр/р]</i> <i>Брови густые как чаща, как кусты, как щетка [фр/р]</i>
2) в значении «тонкие брови»	<i>Брови тонкие как ниточка, как шнурочки, как ручеек [фр/р]</i>

Нос:

1) в значении «длинный нос»	<i>Утиный нос [фр/р]</i> <i>Нос как у Буратино [фр/р]</i>
2) в значении «большой нос»	<i>Нос картошкой [ČRFS, 49]</i>
3) в значении «курносый нос»	<i>Нос кверху [фр/р]</i>
4) в значении «нос с горбинкой»	<i>Нос с горбинкой как гора, как у орла, как у грузина [фр/р]</i> <i>Нос как клюв [фр/р]</i>

Кожа:

1) в значении «присутствие морщин на коже»	<i>Гусиные лапки [фр/р]</i> <i>Заячья лапка [фр/р]</i> <i>У него весь лоб в складках [ČRFS, 569]</i>
2) в значении «состояние кожи»	<i>Гусиная кожа [фр/р]</i>

	<i>Покрыться мурашками</i> [фр/р]
--	-----------------------------------

Одежда:

1) в значении «опрятно одетый человек»	<i>Как с иголки одет</i> [RĀFS,279] <i>При полном параде</i> [RĀFS,510] <i>В пух и прах разодед</i> [RĀFS,613] <i>По последнему крику моды</i> [фр/р] <i>Быть как картинка</i> [RĀFS, 304]
2) в значении «обнажённое тела»	<i>В чем мать родила</i> [RĀFS, 388] <i>В костюме Адама</i> [RĀFR, 337] <i>В натуральном виде</i> [фр/р] <i>В костюме Евы</i> [RĀFR, 136]
3) в значении «неопрятно, некрасиво одетый человек»	<i>Одед как попало</i> [фр/р] <i>Как с помойки</i> [фр/р]

В свою очередь, фразеологизмы, представленные выше в таблице, были разделены на три группы, в соответствии с качеством эмоций, которые они выражают. Заметим, что данное распределение так или иначе основано на субъективной оценке автора бакалаврской работы, кроме того, эмоциональная окраска фразеологических единиц часто зависит от контекста.

1) положительные по эмоциональной окраске	<i>Богатый волос</i> <i>Волобы глаза</i> <i>Глаза большие как у коровы</i> <i>Глаз не нарадуется</i> <i>Глаза горят</i> <i>Глаза сверкают</i> <i>Глаза умные как у собаки, как у совы, как у Василисы Премудрой, как у мудреца</i> <i>Журавлиная шея</i>
---	---

	<p><i>Как с иголки одета</i></p> <p><i>Как с картинки</i></p> <p><i>Косая сажень в плечах</i></p> <p><i>Краса ненаглядная</i></p> <p><i>Кровь с молоком</i></p> <p><i>Лицо румяное как с мороза</i></p> <p><i>Писанный красавец</i></p> <p><i>По последнему крику/писку моды</i></p> <p><i>При полном параде</i></p> <p><i>У него румянец во всю щеку</i></p> <p><i>Молодая кровь</i></p> <p><i>Быть в рассвете сил</i></p>
2) негативные по эмоциональной окраске	<p><i>Бледный как мел</i></p> <p><i>Бледный как поганка</i></p> <p><i>Бледный как полотно</i></p> <p><i>Бледный как смерть</i></p> <p><i>В дверь не пройдет</i></p> <p><i>Ветром сдувает</i></p> <p><i>Ветром шатает</i></p> <p><i>Он выглядит как гороховый шут/шут</i></p> <p><i>гороховый</i></p> <p><i>Жирный как свинья</i></p> <p><i>Живые мощи</i></p> <p><i>Как с помойки</i></p> <p><i>Как солома</i></p> <p><i>Кожа да кости</i></p> <p><i>Кошка драния</i></p> <p><i>Краше в гроб кладут</i></p> <p><i>Лица нет</i></p> <p><i>Лопаются от жиру</i></p> <p><i>Мешок костей</i></p>

	<p><i>У него еще молоко на губах не обсохло</i></p> <p><i>Мышиный хвостик</i></p> <p><i>Невесть что</i></p> <p><i>Не на что смотреть</i></p> <p><i>Не первой свежести</i></p> <p><i>Ни кожи, ни рожки</i></p> <p><i>Ногтя не стоит</i></p> <p><i>Нос как у Буратино</i></p> <p><i>Нос картошкой</i></p> <p><i>Нос кверху</i></p> <p><i>Одет как попало</i></p> <p><i>Песок сыплется</i></p> <p><i>Поперек себя в толще</i></p> <p><i>Пугало гороховое/огородное</i></p> <p><i>Рачьи глаза</i></p> <p><i>Рылом не вышел</i></p> <p><i>Еще совсем зеленый</i></p> <p><i>Соплей перешибешь надвое кого</i></p> <p><i>Страшный как смерть</i></p> <p><i>Три волосинки</i></p> <p><i>Утиный нос</i></p> <p><i>Чучело гороховое</i></p> <p><i>Древний (старый) как мир</i></p> <p><i>Стар как Мафусаил</i></p> <p><i>Быть на краю могилы</i></p> <p><i>Толстый как бочка</i></p> <p><i>Стройный как кипарис, как тростинка</i></p>
<p>3) нейтральные или сложно определяемые, спорные по эмоциональной окраске. Окраска воспринимается в зависимости от контекста.</p>	<p><i>Брови как у Брежнева</i></p> <p><i>Брови густые как чаща, как кусты, как щетка</i></p> <p><i>В костюме Адама</i></p>

	<p><i>В костюме Евы</i></p> <p><i>В натуральном виде</i></p> <p><i>В теле</i></p> <p><i>В чем мать родила</i></p> <p><i>Верста коломенская</i></p> <p><i>Волосы белые как снег</i></p> <p><i>Волосы цвета воронова крыла</i></p> <p><i>Гусиная кожа</i></p> <p><i>Гусиные лапки</i></p> <p><i>Заячья лапка</i></p> <p><i>Как ночь</i></p> <p><i>Как смоль</i></p> <p><i>Каланча пожарная</i></p> <p><i>Копна на голове</i></p> <p><i>Красный как помидор, как свекла, как рак</i></p> <p><i>Лицо круглое как яблоко, как блин, как мячик, как шар, как тарелка, как полная луна</i></p> <p><i>Лицо овальное как яйцо, как дыня, как надутый шарик</i></p> <p><i>Лицо овальное как на иконе</i></p> <p><i>Львиная грива</i></p> <p><i>Мерить как аршин</i></p> <p><i>(Мужичок) с ноготок</i></p> <p><i>Ни два ни полтора</i></p> <p><i>Ни рыба ни мясо</i></p> <p><i>Ни то ни се</i></p> <p><i>Нос с горбинкой как гора, как у орла, как у грузина</i></p> <p><i>Нос как клюв</i></p> <p><i>От горшка два вершка</i></p>
--	---

	<p><i>Под стол пешком ходить</i></p> <p><i>Покрыться мурашками</i></p> <p><i>С ноготок</i></p> <p><i>Словно из бани вышел</i></p> <p><i>У него весь лоб в складках</i></p> <p><i>Волосы курчавые как у барана, как у Пушкина</i></p> <p><i>Кудрявый как барашек</i></p> <p><i>Он седой как лунь</i></p> <p><i>Волосы белые как снег</i></p>
--	---

3.1.2. Грамматический анализ фразеологизмов

Рассмотрим структуру фразеологизмов по грамматической модели Н. М. Шанского и приведем примеры фразеологических оборотов, описывающих внешность человека.

1. Имя прилагательное + имя существительное: *богатый волос, рачьи глаза.*
2. Имя существительное в именительном падеже + предложно-падежная форма имени существительного: *кровь с молоком.*
3. Имя существительное в предложно-падежной форме + имя существительное в родительном падеже: *в костюме Адама, в костюме Евы.*
4. Глагол + имя существительное: *глаза горят, глаз не нарадуется.*
5. Имя существительное в предложно-падежной форме + имя прилагательное: *в натуральном виде.*
6. Глагол + наречие: среди проанализированных нами оборотов нет примеров употребления фразеологизмов с такой грамматической конструкцией.
7. Деепричастие + управляемое существительное: среди проанализированных нами оборотов нет примеров употребления фразеологизмов с такой грамматической конструкцией.

8. Местоименные конструкции: *ни то ни се*.

9. Фразеологизмы с сочинительными и подчинительными союзами: *кожа да кости, как солома*.

10. Имя существительное в именительном падеже + имя существительное в родительном падеже: *мешок костей*.

11. Предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного: *у него румянец во всю щеку*.

4. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ, ОПИСЫВАЮЩИЕ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА В ЧЕШСКОМ ЯЗЫКЕ

В чешском языке, как и в русском присутствует довольно большое количество фразеологизмов, описывающих внешность человека. Изучив „Česko-ruský frazeologický slovník“, „Rusko-český frazeologický slovník“ и „Slovník české frazeologie a idiomatiky – přirovnání, neslovné výrazy, slovné výrazy“¹², были выписаны всевозможные фразеологизмы для описания внешности и проведен их анализ как семантический, так и грамматический. Были также добавлены несколько разговорных фразеологизмов, которые были зафиксированы в повседневной жизни чехов, но не обнаружены в словарях.

4.1. Анализ фразеологизмов

4.1.1. Семантический анализ фразеологизмов

Внешность:

1) в значении «привлекательный, красивый»	<i>Je jako z cukru</i> [RČFS, 327] <i>Hezká jako orosená broskev</i> [SČFI, 423], <i>jako kytká</i> [SČFI, 423] <i>Krásná jako princezna z pohádky</i> [SČFI, 422], <i>jako bohyně</i> [SČFI, 422] <i>Krásná až oči přecházejí</i> [SČFI, 422], <i>až přecházel zrak</i> [SČFI, 423] (данные фразеологические обороты больше подходят для описания женской красоты) <i>Kluk k pohledání</i> [фр/р] <i>Krásný jako bůh</i> [SČFI, 422], <i>jako panáček</i> (SČFI, 423) (данные фразеологические
---	--

¹² Čermák, Fr., Hronek, J., Machač, J. Slovník české frazeologie a idiomatiky – Přirovnání. [Text] / Fr. Čermák, J. Hronek, J. Machač // Academia, Praha, – 1983.

Čermák, Fr., Hronek, J., Machač, J. Slovník české frazeologie a idiomatiky – Výrazy slovesné, [Text] / Fr. Čermák, J. Hronek, J. Machač // Academia, Praha, – 1994.

Čermák, Fr., Hronek, J., Machač, J. Slovník české frazeologie a idiomatiky – Výrazy neslovesné, [Text] / Fr. Čermák, J. Hronek, J. Machač // Academia, Praha, – 1988.

	<i>обороты служат для описания мужской красоты)</i>
2) в значении «непривлекательный, безобразный»	<i>Je ošklivý, až bůh brání [SČFI, 440] Ošklivý jako čert [RČFS, 413], jako strašidlo [SČFI, 440] Vypadá jako šašek [ČRFS, 515] Vypadá jako by utekl z cirkusu [ČRFS, 68] Ohydný jako opice [ČRFS, 349] Škaredý jako ropucha [ČRFS, 437]</i>
3) в значении «незаметный, непримечательный»	-

Возраст:

1) в значении «старый»	<i>Být na pokraji hrobu [RČFS, 340] Dožít svůj věk [RČFS, 63] Starý jako Metuzalém [RČFS, 388] Požehnaný věk [SČFI-N, 454] Starý jako svět [фр/р]</i>
2) в значении «молодой»	<i>Ještě mu teče mléko po bradě [RČFS, 606] Mladá krev [RČFS, 346] Ještě je v plenkách [RČFS, 512] Být v rozkvětu [SČFI-S, 385]</i>

Рост:

1) в значении «невысокий, маленький»	<i>Je jako špunt [RČFS, 460] Drobný jako chrastítko [SČFI, 424] Malé pivo [ČRFS, 380]</i>
2) в значении «высокий»	<i>Je dlouhý jako tasemnice [ČRFS, 531]</i>

	<p><i>Vysoký jako žirafa, jako věž, jako tyčka, jako jedle [фр/р]</i></p> <p><i>Je dlouhý, že by mohl žebrot přes vrata [RČFS, 296]</i></p> <p><i>Má vysoký chcaní [SČFI-S, 407]</i></p> <p><i>Je dlouhý jako pracovní doba [SČFI, 421]</i></p>
--	---

Вес:

1) в значении «худой»	<p><i>Být jako kostlivec [RČFS, 17]</i></p> <p><i>Být hubený jako stín [SČFI, 424], jako pes [SČFI, 424]</i></p> <p><i>Je jako vyžle [RČFS, 453]</i></p> <p><i>Vypadat jako sedm hladových let [RČFS, 370]</i></p> <p><i>Vypadá jako ženatý vrabec [RČFS, 97]</i></p> <p><i>Hubený jako chroust [RČFS, 814], jako tříška [RČFS, 814], smyčec [ČRFS, 482]</i></p>
2) в значении «плотный, толстый»	<p><i>Tlustý jako vepř [ČRFS, 577], jako prase [ČRFS, 404], jako kanec [SČFI, 452]</i></p> <p><i>Vypadá jako buchticka [ČRFS, 58]</i></p> <p><i>Je jako slon [RČFS, 18]</i></p> <p><i>Balvan masa a tuku [ČRFS, 29]</i></p> <p><i>Je širší než delší [ČRFS, 517]</i></p> <p><i>Baculatý jako cibulka [ČRFS, 66]</i></p>

Лицо:

1) в значении «круглая форма лица»	<p><i>Obličej kulatý jako balón, jako koule, jako jablíčko [фр/р]</i></p>
2) в значении «овальная форма лица»	<p><i>Obličej oválný jako ovál, jako vejce [фр/р]</i></p>

3) в значении «толстое лицо»	<i>Obličej jako meloun</i> [SČFI, 452], <i>mít prdelní ksicht, ksicht jako prdel</i> [SČFI, 452]
4) в значении «красивое лицо»	<i>Obličej hezký jako malovaný, jako obrázek</i> [фр/р]

Цвет лица:

1) в значении «бледная кожа»	<i>Bledý jako plátno</i> [фр/р], <i>jako zed'</i> [ČRFS, 633], <i>jak smrt</i> [ČRFS, 480] <i>Holka jako bledule</i> [ČRFS, 41] (данное выражение можно употребить только к женскому полу) <i>Být jako tvaroh</i> [ČRFS, 546] <i>Bledý jako by vstal z hrobu</i> [SČFI, 418]
2) в значении «лицо красного цвета»	<i>Červený jako jablíčko</i> (ČRFS, 204), <i>jako vlčí mák</i> [], <i>jako pivoňka</i> (ČRFS, 381), <i>jako opařené prase</i> [SČFI, 439]

Глаза:

1) в значении «большие глаза»	<i>Oči jako talíře, jako mandle</i> [SČFI, 455], <i>jako mlýnské kameny</i> [SČFI, 455]
2) в значении «выпученные глаза»	<i>Žabí oči</i> [SČFI,-N, 457] <i>Oči jako blumy</i> [RČFS, 135]
3) в значении «глубоко посаженные глаза»	<i>Oči jsou jako tůňky</i> [SČFI, 423]
5) в значении «присутствие блеска в глазах»	<i>Oči jako diamanty, jako hvězdy</i> [фр/р]

Волосы:

1) в значении «большое количество волос», «пышность волосруг»	<i>Mít vlasy jako hřívu</i> [SČFI, 456] <i>Mít hřívu jako lev</i> [SČFI, 456] <i>Vlasy jako hřebíky</i> [ČRFS, 185], <i>jako dráty</i> [SČFI, 445]
2) в значении «тонкие волосы»	<i>Myší ocásek</i> [RČFS, 813] <i>Vlasy řídké jako chmýří</i> [SČFI, 447]
3) в значении «волосы черного цвета»	<i>Vlasy černé jako uhel</i> [ČRFS, 552] <i>Vlasy jako kaštan</i> [фр/р] <i>Má vlasy jako havran</i> [ČRFS, 156]
4) в значении «кудрявые волосы»	<i>Kudrnatý jako beránek</i> [ČRFS, 35], <i>jako Afroameričan</i> [фр/р]
5) в значении «волосы белого цвета»	<i>Má hlavu bílou jako mléko</i> [ČRFS, 293], <i>jako babička</i> [фр/р] <i>Vlasy bílé jako sníh</i> [ČRFS, 483]
6) в значении «волосы серого или седого цвета»	<i>Proklvetlá hlava</i> [SČFI-N, 457] <i>Mít stříbro ve vlasech</i> [SČFI, 403]

Нос:

1) в значении «большой, длинный нос»	<i>Cyranovský nos</i> [SČFI-N, 457] <i>Nos jako okurka</i> [SČFI, 455], <i>jako Pinocchio</i> [фр/р], <i>jako klika od blázince</i> [SČFI, 455]
2) в значении «курносый нос»	<i>Prší do nosu</i> [ČRFS, 329]
3) в значении «нос с горбинкой»	<i>Římský profil</i> [SČFI-N, 457] <i>Nos jako skoba</i> [ČRFS, 470]
4) в значении «маленький нос»	<i>Nos jako knoflík</i> [SČFI, 430], <i>jako ředkvička</i> [SČFI, 430]
5) в значении «нос, у которого кончик загнут вниз»	<i>Orlí nos</i> [фр/р]

Кожа:

1) в значении «состояние кожи»	<i>Husí kůže</i> [фр/р]
--------------------------------	-------------------------

Одежда:

1) в значении «опрятно одетый человек»	<i>Jako ze škatulky</i> [RČFS, 454]
2) в значении «обнажённое тело»	<i>Nahý, jak na svět přišel</i> [RČFS, 438] <i>V rouše Adamově, Evině</i> [RČFS, 438] <i>Nahý jako Adam</i> [RČFS, 337]
3) в значении «неопрятно, некрасиво одетый человек»	<i>Oblečený jako strašák</i> [фр/р]

В свою очередь, фразеологизмы, представленные выше в таблице, были разделены на три группы, в соответствии с качеством эмоций, которые они выражают. Заметим, что данное распределение так или иначе основано на субъективной оценке автора бакалаврской работы, кроме того, эмоциональная окраска фразеологических единиц часто зависит от контекста.

1) положительные по эмоциональной реакции	<i>Je jako z cukru</i> <i>Hezká jako orosená broskev, jako kytky</i> <i>Krásná jako princezna z pohádky, jako bohyně,</i> <i>Krásná až oči přecházejí, až přecházel zrak</i> <i>Kluk k pohledání</i> <i>Krásný jako bůh, jako panáček</i> <i>Mladá krev</i> <i>Být v rozkvětu</i> <i>Obličej hezký jako malovaný, jako obrázek</i> <i>Oči jako diamanty, jako hvězdy</i> <i>Mít vlasy jako hřívu</i> <i>Mít hřívu jako lev</i> <i>Vlasy jako hřebíky, jako dráty</i>
---	--

	<i>Jako ze škatulky</i>
2) негативные по эмоциональной реакции	<i>Je ošklivý, až bůh brání</i> <i>Ošklivý jako čert, jako strašidlo</i> <i>Vypadá jako šašek</i> <i>Vypadá jako by utekl z cirkusu</i> <i>Ohyzdný jako opice</i> <i>Škaredý jako ropucha</i> <i>Být na pokraji hrobu</i> <i>Dožívat svůj věk</i> <i>Starý jako Metuzalém</i> <i>Požehnaný věk</i> <i>Starý jako svět</i> <i>Ještě mu teče mléko po bradě</i> <i>Ještě je v plenkách</i> <i>Být jako kostlivec</i> <i>Být hubený jako stín, jako pes</i> <i>Je jako vyžle</i> <i>Vypadat jako sedm hladových let</i> <i>Hubený jako chroust, jako tříška, smyčec</i> <i>Tlustý jako vepř, jako prase, jako kanec,</i> <i>Vypadá jako buchtička</i> <i>Je jako slon</i> <i>Balvan masa a tuku</i> <i>Je širší než delší</i> <i>Baculatý jako cibulka</i> <i>Obličej jako meloun, mít prdelní ksicht, ksicht</i> <i>jako prdel</i> <i>Bledý jako plátno, jako zed', jak smrt</i> <i>Holka jako bledule</i> <i>Být jako tvaroh</i> <i>Bledý jako by vstal z hrobu</i>

	<p><i>Myší ocásek</i> <i>Vlasy řídké jako chmýří</i> <i>Cyranovský nos</i> <i>Nos jako okurka, jako Pinocchio, jako klika od blázince</i> <i>Orlí nos</i> <i>Oblečený jako strašák</i></p>
<p>3) нейтральные или сложно определяемые, спорные по эмоциональной окраске. Окраска воспринимается в зависимости от контекста.</p>	<p><i>Je jako špunt</i> <i>Drobný jako chrastítko</i> <i>Vypadá jako ženatý vrabec</i> <i>Malé pivo</i> <i>Je dlouhý jako tasemnice</i> <i>Vysoký jako žirafa, jako věž, jako tyčka, jako jedle</i> <i>Je dlouhý, že by mohl žebrat přes vrata</i> <i>Má vysoký chcaní</i> <i>Je dlouhý jako pracovní doba</i> <i>Obličej kulatý jako balón, jako koule, jako jablíčko</i> <i>Obličej oválný jako ovál, jako vejce</i> <i>Červený jako jablíčko, jako vlčí mák, jako pivoňka, jako opařené prase</i> <i>Očí jako talíře, jako mandle, jako mlýnské kameny</i> <i>Žabí oči</i> <i>Očí jako blumy</i> <i>Očí jsou jako tuňky</i> <i>Vlasy černé jako uhel</i> <i>Vlasy jako kaštan</i> <i>Má vlasy jako havran</i> <i>Kudrnatý jako beránek, , jako Afroameričan</i></p>

	<i>Má hlavu bílou jako mléko, jako babička</i> <i>Vlasy bílé jako sníh</i> <i>Proklvetlá hlava</i> <i>Mít stříbro ve vlasech</i> <i>Prší do nosu</i> <i>Římský profil</i> <i>Nos jako skoba</i> <i>Nos jako knoflík, jako ředkvička</i> <i>Husí kůže</i> <i>Nahý, jak na svět přišel</i> <i>V rouše Adamově, Evině</i> <i>Nahý jako Adam</i>
--	---

4.1.2. Грамматический анализ фразеологизмов

Рассмотрим структуру фразеологизмов по грамматической модели Н. М. Шанского.

1. Имя прилагательное + имя существительное: *husí kůže, orlí nos*
2. Имя существительное в именительном падеже + предложно-падежная форма имени существительного: среди проанализированных нами оборотов нет примеров употребления фразеологизмов с такой грамматической конструкцией.
3. Имя существительное в предложно-падежной форме + имя существительное в родительном падеже: среди проанализированных нами оборотов нет примеров употребления фразеологизмов с такой грамматической конструкцией.
4. Глагол + имя существительное: среди проанализированных нами оборотов нет примеров употребления фразеологизмов с такой грамматической конструкцией.
5. Имя существительное в предложно-падежной форме + имя прилагательное: среди проанализированных нами оборотов нет примеров употребления фразеологизмов с такой грамматической конструкцией.
6. Глагол + наречие: среди проанализированных нами оборотов нет примеров употребления фразеологизмов с такой грамматической конструкцией.

7. Деепричастие + управляемое существительное: среди проанализированных нами оборотов нет примеров употребления фразеологизмов с такой грамматической конструкцией.

8. Местоименные конструкции: среди проанализированных нами оборотов нет примеров употребления фразеологизмов с такой грамматической конструкцией.

9. Фразеологизмы с сочинительными и подчинительными союзами: *nos jako skoba, očí jako blumy*.

10. Имя существительное в именительном падеже + имя существительное в родительном падеже: среди проанализированных нами оборотов нет примеров употребления фразеологизмов с такой грамматической конструкцией.

11. Предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного: среди проанализированных нами оборотов нет примеров употребления фразеологизмов с такой грамматической конструкцией.

Можно заметить, что в чешском языке преобладают фразеологические обороты со сравнительным союзом «как», то есть фразеологизмы с сочинительными и подчинительными союзами. Более того, стоит отметить, что в чешском языке значительно меньше фразеологических оборотов с падежными формами.

5. ОБЩИЕ И ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ

Изучив фразеологические обороты в русском и чешском языках, мы выделили как общие черты, так и отличительные. Рассмотрев каждый семантический признак, мы сделали выводы о том, что:

1. По семантическому признаку «внешность» общих черт не наблюдается.

Что касается отличительных черт, заметим, что в русском языке употребляются фразеологизмы вне зависимости от пола человека. Однако в чешском языке есть разделение: некоторые фразеологические обороты употребляются только по отношению к девушке/женщине, а некоторые только к молодому человеку/мужчине. Кроме того, в чешском языке не были обнаружены фразеологизмы в значении «незаметный, непримечательный».

2. По семантическому признаку «возраст» среди общих черт в обоих языках используется одинаковое сравнение, очевидно, библейского происхождения: *стар как Мафусаил* — *starý jako Metuzalém*. Кроме того, есть фразеологизмы, имеющие одинаковую грамматическую структуру и семантическое значение, например: *молодая кровь* — *mladá krev*, *древний (старый) как мир* — *starý jako svět*, *быть в пеленках* — *ještě je v plenkách*, *быть в расцвете сил* — *být v rozkvěti*. Кроме того, для обозначения молодости в обоих языках используются фразеологизмы со словом «молоко» (*mléko*).

Отличительные черты по признаку «возраст» не были обнаружены.

3. По семантическому признаку «рост» среди проанализированных фразеологических единиц отсутствуют общие черты.

К отличительным чертам можно отнести то, что в русском языке отсутствуют фразеологические обороты со сравнительным союзом «как», при этом в чешском языке большинство фразеологизмов, обозначающих рост человека, наоборот, встречаются в виде этой сравнительной конструкции.

4. По семантическому признаку «вес» среди проанализированных фразеологических единиц также отсутствуют общие черты.

Среди отличительных черт чешских фразеологизмов можно также отметить использование сравнительных конструкций с союзом «чем», которых нет среди русских фразеологизмов. Например: *je širší než delší*.

5. По семантическому признаку «лицо» к общим чертам можно отнести выбранные фразеологизмы, например: *лицо овальное как яйцо — obličej oválný jako vejce, лицо круглое как яблоко — obličej kulatý jako jablíčko* так как они имеют абсолютно одинаковую грамматическую структуру и семантическое значение.

Что касается отличительных черт, к ним можно отнести то, что в русском языке отсутствуют фразеологизмы в значении «красивое и толстое лицо».

6. По семантическому признаку «цвет лица» есть общие черты со сравнительным союзом «как» и с одинаковым значением, например: *бледный как смерть — bledý jak smrt, бледный как полотно — bledý jako plátno*. Кроме того, во фразеологизмах со значением «лицо красного цвета» в обоих языках также употребляется сравнительным союзом «как», только с существительными разными по значению.

К отличительным чертам можно отнести то, что в чешском языке отсутствуют фразеологические обороты в значении «присутствие румяности на лице».

7. По семантическому признаку «глаза» среди проанализированных фразеологических единиц присутствуют только отличительные черты, так как нет ни одной пары фразеологизмов с одинаковой грамматической и семантической структурой. Кроме того, в русском языке встречаются фразеологизмы в значении «идентификация ума по глазам владельца» или «наличие равнодушного взгляда», отсутствующие среди чешских фразеологических единиц. Однако, в чешском языке можно обнаружить фразеологические обороты со значением «глубоко посаженные глаза» и «присутствие блеска в глазах».

8. По семантическому признаку «волосы» к фразеологическим единицам с общими чертами можно отнести сравнения: *волосы белые как снег — vlasy bílé jako sníh, кудрявый как барашек — kudrnatý jako beránek*. Кроме того, есть одинаковые сравнительные фразеологизмы в значении «большое количество волос» либо «пышность волос», связанные со львиной гривой. Например: *львиная грива — mít vlasy jako hřívu, mít hřívu jako lev*.

В качестве отличительной чертой можно указать то, что в русском языке есть фразеологизм со значением «сухость волос», который отсутствует в чешском языке. *Например: как солома.*

9. По семантическому признаку «брови» были найдены только русские фразеологизмы, чешский словарь данные фразеологические обороты не приводит.

10. По семантическому признаку «нос» мы наблюдаем общие черты у пары фразеологизмов: *нос как у Буратино* — *nos jako Pinocchio*. В данном примере в обоих языках используется сравнение носа с носом героя мультфильма или книги.

К отличительным чертам мы можем отнести то, что в чешском языке присутствует фразеологизм со значением «нос, у которого кончик загнут вниз»: *orlí nos*. Однако в русском языке фразеологизм со словом «орел» имеет значение «нос с горбинкой». *Например: нос с горбинкой как у орла.*

11. По семантическому признаку «кожа» среди проанализированных единиц семантическое сходство наблюдается только у одной пары фразеологизмов: *гусяная кожа* — *hůsí kůže* (значение «состояние» кожи).

Различия между фразеологизмами в русском и чешском языках по признаку «Кожа» сводятся к тому, что в русском языке больше оборотов с таким значением, а также есть фразеологизм со значением «присутствие морщин на коже».

12. По семантическому признаку «одежда» есть общие черты в значении обнаженного тела, *например: в костюме Адама, Евы* — *v rouše Adamově, Evině*.

К отличительным чертам можно отнести то, что значительно преобладают русские фразеологизмы для описания хорошо или плохо одетого человека.

6. ЧАСТОТНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И ЧЕШСКОМ ЯЗЫКАХ

Частотность употребления лексических единиц вызывает огромный интерес у лингвистов. Для анализа частотности употребления фразеологизмов в литературе и речи были выбраны два следующих сайта: <https://ruscorpora.ru/new/index.html> (Национальный корпус русского языка) и <https://www.korpus.cz/> (Национальный корпус чешского языка).

Для сравнения частотности были выбраны одинаковые фразеологические обороты с одним семантическим признаком «одежда»: *в костюме Адама*, *в костюме Евы* — *v rouše Adamově*, *v rouše Evině*.

Для начала сравним два выбранных фразеологических оборота в корпусе русского языка. Объем всего корпуса (ко дню 26.04.2022) составляет 126.901 документ. Фразеологизм *в костюме Адама* используется в 37 документах и имеет 40 вхождений, а фразеологизм *в костюме Евы* используется в 8 документах и имеет 11 вхождений (см. Приложение). Исходя из результатов поиска, можно прийти к выводу о том, что фразеологический оборот *в костюме Адама* в русском языке используется чаще, чем фразеологический оборот *в костюме Евы*.

Обратимся также к Национальному корпусу чешского языка. Частота фразеологического оборота *v rouše Adamově* в отраслевой литературе равна 5, а в художественной литературе равна 2. Частотность фразеологического оборота *v rouše Evině* в отраслевой литературе равна 2, в художественной литературе равна 6, а в публицистике равна 5 (см. Приложение). Исходя из результата поиска можно сделать вывод о том, что фразеологизм *v rouše Evině* встречается в чешском языке чаще, чем фразеологизм *v rouše Adamově*.

Очевидно, что у двух абсолютно одинаковых фразеологизмов разная частотность использования: фразеологический оборот *в костюме» Адама* используется в русском языке чаще, чем в чешском языке, а фразеологический оборот *в костюме Евы*, наоборот, используется меньше в русском языке, чем в чешском.

7. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Практическое значение данной работы заключается в применении результатов в переводческой и педагогической деятельности.

Первая часть данной работы несет теоретический характер. В ней рассматриваются конкретные определения фразеологических терминов, представлены три классификации фразеологизмов и есть так называемое «историческое окно», которое знакомит нас с появлением фразеологических оборотов как в русском, так и в чешском языках. А также с лингвистами, которые внесли особый вклад во фразеологию.

Вторая часть является практической. Она разделена на несколько глав, в которых рассматриваются примеры фразеологизмов, описывающих внешность человека в обоих языках. В практической части был проведен семантический и грамматический анализы выбранных фразеологизмов. На основании анализа можно сделать вывод о том, что в чешском языке используется большое количество фразеологических оборотов со сравнительным союзом «как» и редко используются фразеологизмов с предложно-падежными формами. При этом отсутствуют фразеологизмы в значении «незаметный, непримечательный» и отсутствуют фразеологизмы по семантическому признаку «брови». Кроме того, в обоих языках имеются фразеологические обороты, связанные с библейской тематикой, например, *стар как Мафусаил* — *starý jako Metuzalém, в костюме Адама, Евы* — *v rouše Adamově, Evině*. Схожесть выбранных фразеологических единиц обусловлена общим происхождением, связанным с наличием латинского аналога библейской тематики. У некоторых семантических признаков, например, «глаза» или «внешность», отсутствуют общие черты. У фразеологических единиц, выбранных по семантическому признаку «возраст», не были обнаружены отличительные черты.

В отдельной главе была исследована частотность использования фразеологических единиц. Фразеологические единицы *в костюме Адама, в костюме Евы* — *v rouše Adamově, v rouše Evině* были выбраны в обоих языках на основании одного семантического признака «одежда». Был сделан вывод о том, что в русском языке фразеологизм *в костюме Адама* используется намного чаще, чем фразеологизм *в костюме Евы*. Однако в чешском языке было зафиксировано противоположное явление: фразеологизм *v rouše Adamově* используется реже, чем фразеологизм *v rouše Evině*.

Данное исследование подтверждает, что изучение фразеологизмов является необходимым звеном в лингвистике и непосредственно в переводческой деятельности. Данная работа может послужить как вспомогательное пособие для изучения иных фразеологических единиц.

8. РЕЗЮМЕ

Целью настоящей бакалаврской работы был — анализ фразеологизмов, описывающих определенные особенности внешности человека в русском и чешском, а также рассмотрение их семантических и грамматических особенностей, определение общих и отличительных черт этих единиц в обоих языках.

Бакалаврская работа делится на теоретическую и практическую части. Теоретическая часть состоит из одной главы. В первой подглаве 2.1. даются определения фразеологии, фразеологическому оборот, словосочетанию и перечисляются признаки фразеологизмов. Вторая подглава носит название «История фразеологизмов в русском и чешском языках», в ней описывается история изучения такой единицы как фразеологизм в обоих языках. Третья последняя подглава теоретической части называется «Классификация». В ней рассмотрены три разные классификации (Фр. Чермака, В. В. Виноградова, Н. М. Шанского).

Практическая часть состоит из четырех глав «Фразеологизмы, характеризующие внешность человека в русском языке», «Фразеологизмы, характеризующие внешность человека в чешском языке», «Общие и отличительные черты фразеологизмов в русском и чешском языках» и «Частотность использование фразеологизмов в русском и чешском языках». Первые две главы имеют одинаковую структуру и три подзаголовка. В этих главах приводится описание словарей и данных, которые были использованы в этой работе. В подглавах 3.1., 4.1. представлен семантический и грамматический анализ фразеологизмов. Каждый из них подробно разбирается в отдельных подглавах. В 3.1.1., 4.1.1. производится семантический анализ фразеологических единиц, которые представлены в таблице. Выбранные фразеологизмы разделены на группы по семантическим признакам и эмоциональной окраске. В пунктах 3.1.2., 4.1.2. анализируется грамматическая структура фразеологических оборотов по грамматической модели Н.М. Шанского.

В главе «Общие и отличительные черты фразеологизмов в русском и чешском языках» рассматриваются общие и отличительные черты фразеологизмов в обоих языках, а также каждый семантический признак по отдельности. В последней главе был проведен анализ частотности использования фразеологизмов, описывающих внешность человека

в русском и чешском языках. Для анализа были выбраны фразеологизмы по одному семантическому признаку «одежда». Для сравнения были взяты два фразеологизма из обоих языков с одинаковым значением: *в костюме Адама*, *в костюме Евы* — *v rouše Adamově*, *v rouše Evině*. Как показало исследование, в русском языке фразеологизм *в костюме Адама* используется намного чаще, чем фразеологизм *в костюме Евы*. Однако в чешском языке было зафиксировано обратное явление: фразеологизм *v rouše Adamově* используется реже, чем фразеологизм *v rouše Evině*.

В конце работы сделано заключение и приведен список литературы. В приложение входит глоссарий и четыре скриншота с результатами поиска по материалам сайтов национальных корпусов русского и чешского языков: <https://ruscorpora.ru/new/index.html>, <https://www.korpus.cz/>.

9. RESUMÉ

Cílem této bakalářské práce byla analýza frazeologických jednotek, které popisují určité rysy vzhledu člověka v ruštině a češtině, dále také rozbor jejich sémantických a gramatických rysů, určení společných a rozdílných vlastnostech těchto jednotek v obou jazycích.

Bakalářská práce je rozdělena na teoretickou a praktickou část. Teoretická část se skládá z jedné kapitoly. V první podkapitole 2.1. jsou uvedeny definice frazeologie, frazeologické jednotky, slovní spojení a příznaky frazeologických jednotek. Druhá podkapitola se nazývá "Historie frazeologických jednotek v ruském a českém jazyce", popisuje historii zkoumání frazeologické jednotky v obou jazycích. Třetí a poslední podkapitola teoretické části se zabývá třemi různými klasifikacemi frazeologismů (dle Fr. Čermáka, V. V. Vinogradova, N. M. Šanského).

Praktická část se skládá ze čtyř kapitol "Frazeologismy charakterizující vzhled člověka v ruském jazyce", "Frazeologické jednotky charakterizující vzhled člověka v českém jazyce", "Obecné a rozdílné vlastnosti frazeologických jednotek v ruském a českém jazyce" a "Četnost používání frazeologických jednotek v ruském a českém jazyce". První dvě kapitoly mají stejnou strukturu a dělí se na tři části. Tyto kapitoly popisují slovníky a údaje, které byly použity v této práci. V podkapitolách 3.1., 4.1. je uveden sémantický a gramatický rozbor frazeologických jednotek. Každý z nich je podrobně popsán v samostatných podkapitolách. V 3.1.1., 4.1.1. je provedena sémantická analýza frazeologických jednotek, které jsou uvedeny v tabulce. Vybrané frazeologické jednotky jsou rozděleny do skupin podle sémantických rysů a emocionálního zabarvení. V odstavcích 3.1.2., 4.1.2. byla gramatická struktura frazeologických jednotek rozebrána podle gramatického modelu N.M. Šanského.

Kapitola "Obecné a rozdílné vlastnosti frazeologických jednotek v ruském a českém jazyce" pojednává o společných a rozlišovacích rysech frazeologických jednotek v obou jazycích, a také o každém sémantickém rysu zvlášť. V poslední kapitole byla provedena analýza frekvence frazeologických jednotek, které popisují vzhled osoby v ruštině a češtině. Pro analýzu byly vybrány frazeologické jednotky podle jednoho sémantického rysu „oblečení“. Pro srovnání byly převzaty z obou jazyků dva frazeologismy se stejným významem: *в костюме Адама*, *в костюме Евы* — *v rouše Adamově*, *v rouše Evině*. V ruském jazyce se frazeologismus *в костюме Адама* používá mnohem častěji než frazeologismus *в костюме Евы*. V češtině byl

však zaznamenán opačný jev: frazeologická jednotka *v rouše Evině* se používá mnohem častěji než frazeologická jednotka *v rouše Adamově*.

Na konci je učiněn závěr a uveden seznam literatury. Součástí přílohy jsou glosář a čtyři screenshoty s výsledky vyhledávání na základě materiálů z webových stránek národních korpusů ruského a českého jazyka: <https://ruscorpora.ru/new/index.html>, <https://www.korpus.cz/>.

10. СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

Литература:

1. Балли, Ш. Французская стилистика [Текст] / Ш. Балли // пер. с фр. К. А. Долинина; под ред. Е. Г. Эткинда. — М.: Изд-во Иностранной литературы, 1961. — 393 с.
2. Виноградов, В. В. Вопросы изучения словосочетаний [Текст] / В. В. Виноградов // М., Исследования по русской грамматике, 1975.
3. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. [Текст] / В. В. Виноградов // М., 1977. — С. 140 -161.
4. Кунин, А. В. Устойчивые адъективные сравнения в русском и английском языках [Текст] / А. В. Кунин // — М., 1980. — 324 с.
5. Мельчук, И. А. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность». [Текст] / И. А. Мельчук // Вопр. языкознания, — 1960. — №4. — 35 с.
6. Телия, В. Н. Большая российская энциклопедия. [Текст] / В. Н. Телия // М., 2017. — Т. 33. — 527—528 с.
7. ФСРЯ – Фразеологический словарь русского языка [Текст] Под редакцией А. И. Молоткова. — М: Советская энциклопедия, 1968. — 543 с.
8. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский // М.: Высш.шк., 1985. — 276 с.
9. Čermák, Fr. Idiomatika a frazeologie češtiny. [Text] / Fr. Čermák // Praha, — 1982.
10. Čermák, Fr. Frazeologie a idiomatika česká a obecná. [Text] / Fr. Čermák // Praha, Karolinum, — 2007.
11. Čermák, Fr., Hronek, J., Machač, J. Slovník české frazeologie a idiomatiky — Přirovnání. [Text] / Fr. Čermák, J. Hronek, J. Machač // Praha, Academia, — 1983.
12. Čermák, Fr., Hronek, J., Machač, J. Slovník české frazeologie a idiomatiky — Výrazy slovesné, [Text] / Fr. Čermák, J. Hronek, J. Machač // Praha, Academia, — 1994

13. Čermák, Fr., Hronek, J., Machač, J. Slovník české frazeologie a idiomatiky — Výrazy neslovesné, [Text] / Fr. Čermák, J. Hronek, J. Machač // Praha, Academia, — 1988.

14. Mokienko V., Wrum, A. Česko-ruský frazeologický slovník. [Text] / V. Mokienko, A. Wrum // Olomouc, UP, — 2007 ISBN 80-244-0406-0

15. Mokienko, V., Stěpanova, L. Ruská frazeologie pro Čechy [Text] / M. Mokienko, L. Stěpanova // Olomouc, UP, — 2008. ISBN 978-80-244-1916-9.

16. Stěpanova, L. Rusko-český frazeologický slovník. [Text] / L. Stěpanova // Olomouc, UP, — 2007. ISBN 978-80-244-1750-9.

Электронные ресурсы:

1. Национальный корпус русского языка. Национальный корпус русского языка [online]. 2022 [cit. 2022-04-26]. Доступно онлайн на: <https://ruscorpora.ru/new/index.html>

2. ДМИТРИЕВА, Людмила. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ. Московский городской педагогический университет. 4. Доступно онлайн на: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologicheskie-ekvivalenty-harakterizuyuschie-vneshnost-cheloveka-v-russkom-i-angliyskom-yazykah>

3. Český národní korpus. Slovo v kostce [online]. Praha: Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy, 2022 [cit. 2022-04-26]. Dostupné z: <https://www.korpus.cz/>.

4. KNUTOVA, Olga. Odražení kultury jedy v ruských i českých frazeologismach [online]. Brno, 2016. Dostupné z: <https://theses.cz/id/824ind/>. Diplomová práce. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta. Vedoucí práce doc. PhDr. Jiří Gazda, CSc..

3. Šebka, Fr. Česká fraseologie. [online] /Fr. Šebka // Praha, — 1864. — 447 s. Dostupné z: <https://archive.org/details/eskfraseologie00ebgoog/page/n6/mode/2up>.

4. Šacha, J. Česká fraseologie [online] /J. Šacha // Praha, — 1862. — 75 s. Dostupné z: <https://books.google.cz/books?id=YdhdAAAАcAAJ>.

11. Приложение

1. Глоссарий (Glosář)

Ниже были выписаны фразеологические обороты, схожие по значению и грамматической структуре.

1. Древний (старый) как мир — starý jako svět
2. Стар как Мафусаил — starý jako Metuzalém
3. Быть на краю могилы — být na pokraji hrobu
4. Быть в пеленках — ještě je v plenkách
5. У него еще молоко на губах не обсохло — ještě mu teče mléko po bradě
6. Молодая кровь — mladá krev
7. Лицо круглое как яблоко — obličej kulatý jako jablíčko
8. Лицо круглое как как шар — obličej kulatý jako koule
9. Лицо овальное как яйцо — obličej oválný jako vejce
10. Бледный как смерть — ledý jak smrt
11. Бледный как полотно — ledý jako plátno
12. Львиная грива — mít hřívu jako lev, mít vlasy jako hřívu
13. Мышиный хвостик — myší ocásek
14. Кудрявый как барашек — kudrnatý jako beránek
15. Волосы белые как снег — vlasy bílé jako sníh
16. Нос как у Буратино — nos jako Pinocchio
17. Гусиная кожа — husí kůže
18. В костюме Адама — v rouše Adamově
19. В костюме Евы — v rouše Evině
20. Быть в расцвете сил — být v rozkvětu

2. Скриншоты, иллюстрирующие частотность использования фразеологизмов

Фразеологизм «В костюме Адама»

Результаты поиска в основном корпусе

Объём всего корпуса: 126 901 документ, 337 025 184 слова.

Слово 1: "в"

Слово 2: "костюме" на расстоянии 1 от Слова 1

Слово 3: "Адама" на расстоянии 1 от Слова 2

Найдено: 37 документов, 40 вхождений.

Фразеологизм «в костюме Евы»

Результаты поиска в основном корпусе

Объём всего корпуса: 126 901 документ, 337 025 184 слова.

Слово 1: "в"

Слово 2: "костюме" на расстоянии 1 от Слова 1

Слово 3: "Евы" на расстоянии 1 от Слова 2

Найдено: 8 документов, 11 вхождений.

Фразеологизм „v rouše Adamově“

Frekvence podle typu textu



	frekvence (absolutní počet výskytů)	ipm (počet výskytů na milion slov)
Mluvený jazyk	0	0
NFC: oborová literatura	5	0,13
FIC: beletrie	2	0,05

Фразеологизм „v rouše Evině“

Frekvence podle typu textu



	frekvence (absolutní počet výskytů)	ipm (počet výskytů na milion slov)
Mluvený jazyk	0	0
FIC: beletrie	6	0,14
NMG: publicistika	5	0,13
NFC: oborová literatura	2	0,05